台灣佛教古詩選輯：

日治時期第 471 首～第 486 首*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

摘要

日治時期的古典佛詩，由於台灣已經淪為異國殖民地，再加上由日本間接輸入的西方民主開放的思潮，以及「祖國」（清國）維新運動、辛亥革命等等的隔岸呼喚下，台灣佛詩又恢復了詠史的特色，同時也含有「逃禪」的意味。但這一階段的「逃禪」性格，與第一階段的明清時期不同。這一階段的「逃禪」詩，作者本身少有「逃禪」者；而是對明鄭時期「逃禪」者，例如對沈光文、李茂春等人的悲憐。

關鍵詞：逃禪；佛寺詩詞

---

* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。

編輯室說明：

本文接續《正觀》112 期，由《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》（即將出版）一書中選取部分文段而出，從第 471 首開始，注釋連貫從 2383 開始。本文所缺全文交互參照的部分，將補充在文後，以利讀者參照。

471.林玠宗〈敬呈保真、無上二大師同人〉[2383]：

觸世相逢撼慨多，有緣相談笑呵呵。
與師願結千生友，極樂逍遙念佛陀。

＊作者：

林玠宗，參見 363 則・作者。

[2383] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 8 號。詩題中的保真大師，即鄭保真，新竹人。曾受教於蘇維德居士，之後歸依妙宏和尚習禪，法號寶真，屬日本佛教曹洞宗。大正 13 年（1924）年，在新竹青草湖創建禪林道場，前殿感化堂，後殿靈隱寺。（參見註釋 1472。），民國 60 年（1971）從白聖和尚受戒，法名明禪，字號一法。無上大師，保真大師的弟子。（參見註釋 1603。）同人，相同工作之人，指作者和兩位大師都是出家僧人。

＊譯文：

在這世間和你們相逢，有許多感慨。我們有緣在一起談天，讓人笑呵呵的。
我願意和你們結下千生的朋友關係。在極樂世界裡，逍遙地念佛。

472.鄭保真〈敬和玠宗法師原碧〉[2384]：

山肴野栗待嘉賓，法味同餐證淨因[2385]。
石上談禪從頓悟，心燈自照達摩[2386]身。

＊作者：

鄭保真，參見註釋 2383。

＊譯文：

用山中的佳肴和野外的栗子，來款待嘉賓。在同一餐桌上，一起品嚐佛法的味道，並且一起證得了清淨的業因。

[2384] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 8 號。詩題中的玠宗法師，參見 363 則 • 作者。這是前一首詩的和詩，所以稱為原碧。原碧，原來的美妙詩作，即前則林玠宗詩作的和詩。

[2385] 淨因，清淨的業因。即與清淨的佛法結下業緣。

[2386] 達摩，菩提達摩（Bodhidharma，？ - 535 年），又作菩提達磨，簡稱達摩，在南天竺（南印度）人或波斯人，中國佛教禪宗初祖，被尊稱為「東土第一代祖師」、「達摩祖師」、「武神」。

坐在石頭上談論讓人頓悟的禪法。心中的明燈，自自然然照耀著達摩祖師的身體。

473.釋無上〈敬和玠宗法師原碧〉[2387]：

說典談玄學海深，湖中聚會有前因。
維摩[2388]今日重來世，真是蓮花火裏身。

＊作者：

釋無上，參見註釋 1603。

＊譯文：

和你談論像海一樣深的佛典中的玄妙之學。在（青草）湖中聚會，是有前因的。
（你就像）維摩詰菩薩（一樣）今天再一次來到世間了。
你真的是在火中不被焚燒的一朵蓮花呀！

474.鐘武德〈恒春羅峰寺〉[2389]：

[2387] 同註釋 2384。

[2388] 維摩，即維摩詰，意譯為淨名、無垢稱，或稱維摩詰居士，釋迦牟尼佛時代的佛教修行者。傳說是金粟如來的化身。《維摩詰經》的主角。

[2389] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 8 號。詩題中的恒春羅峰寺，

兩峰旗鼓[2390]轟巍天，菩樹森陰滿路連。
靈鳥咒聲真覺道，梵宮淑氣端香烟。
霖泉布滴蒼生喜，彼岸雲航渡世先。
彷望天臺疑鷲嶺[2391]，朝朝禪月照明鮮。

＊作者：

鐘武德，參見 413 則・作者。

＊譯文：

旗鼓相當的兩座山峰，像是可以聽到轟隆隆聲音似的，高升到天空去。整條路都是菩提樹的森森樹蔭。
靈鳥像是念咒似的啼叫，這是覺悟禪道呀！佛寺的淑氣，有香烟傳了出來。
甘霖一般的泉水，滴在蒼生的身上，蒼生因而感到喜悅。
解脫對岸，在雲霧中行駛的船筏，正在渡人呢。
寺裡的天臺，彷彿是（佛陀說法的）靈鷲山似的。每天清晨都有像是禪定一樣，靜靜照耀著的月亮。

位於屏東縣滿州鄉永靖村，主祀觀世音菩薩。二樓祀奉釋迦牟尼佛、西方三聖、三山國王。創建於大正 2 年（1913），一說是光緒 8 年（1882）。

2390 旗鼓，原指人們吸食的草煙，引申為雲煙。草煙因煙葉厚實，煙味醇香，煙絲細長、柔軟，色澤鮮艷而聞名。因此有「旗鼓草煙賽重九」的說法。（重九，指農曆每月初的月亮）

2391 鷲嶺，指靈鷲山，佛陀說法的地方。

475.墨痴生〈盂蘭盆會〉[2392]：

蘭盆勝會祭孤魂，羅列肴饈[2393]載鴨豚[2394]。
記念目蓮曾救母[2395]，也施餓鬼效酬恩。
不救生靈救死魂，年年七月會蘭盆。
珍饈美果蒼蠅福，何事人間惡習存。

＊作者：

墨痴生，未詳。

＊譯文：

盂蘭盆殊勝的法會，用來祭拜孤魂。放了許多食物，有鴨肉有豬肉。
這是紀念目蓮救母的節慶，也是施食餓鬼，讓餓鬼們謝恩的日子。
人們不去救生靈，卻救鬼魂。每年的七月都有盂蘭盆法會。

[2392] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 9 號。詩題盂蘭盆會，乃農曆 7 月 15 日祭鬼的節日，俗稱鬼節。參見註釋 1585。

[2393] 肴饈，食物。

[2394] 鴨豚，鴨肉和豬肉。

[2395] 目蓮曾救母，釋迦牟尼佛的神通第一弟子目犍連（Maudgalyayana，簡稱目連、目蓮），以神通力到達餓鬼道，見母親身受餓鬼之苦，想要救渡，卻不得要領。最後，釋迦牟尼佛命他舉行盂蘭盆會齋僧，借由十方眾僧的威神之力，使母親解脫。故事出於《佛說盂蘭盆經》。

美好的食物和水果，是蒼蠅的福氣。人間怎麼會存在這種惡習呢！

476.濟霖〈於盂蘭勝會募捐有感〉[2396]：

至誠信眾獻金緣，千里遙遙種福田[2397]。
豎起高燈明照耀，齊齊共祝景無邊。

＊作者：

濟霖，即詹濟霖，參見註釋 2338。

＊譯文：

非常虔誠的信徒，獻出了金錢。來到遙遠的千里外，種下福德的因緣。
高高豎起的明燈，照耀著。一起慶祝的景色，到處都是。

477.艷僧〈畫觀音次無上法師韵〉[2398]：

[2396] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 10 號。盂蘭勝會，參見註釋 2392。

[2397] 福田，參見註釋 2345。

[2398] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 10 號。無上法師，參見註釋 1603。這是一首針對無上法師詩作的和詩。但無上法師的詩作，不知是哪一首。

普陀岩[2399]鎮急流灘，現出金身自在觀。
菩薩慈悲應救世，妙傳書幅祀平安。
蓮花座上現金身，繪影焉知筆有神。
玉手真經宣妙諦，慈悲渡眾出迷津。

＊作者：

艷僧，未詳。

＊譯文：

普陀岩整天都立在急流的灘頭。顯現出金身，自在地觀察著世間的眾生。
（觀世音）菩薩很慈悲，感應眾生的痛苦，而來世間救渡眾生。巧妙地傳下了書卷，祈求平安。
站立在蓮花座上，現出了金身。畫出觀音的影子，哪知道畫家的筆這麼神奇。
畫中的觀音，玉手拿著真經，正在宣說美妙的道理。祂正以慈悲人，渡化眾生，遠離迷惑的道路。

478.鐘武德〈潮洲齊心堂〉[2400]：

[2399]普陀岩，位於高雄市湖內區逸賢里，主祀觀世音菩薩，副祀文殊菩薩、普賢菩薩、十八羅漢。創建於昭和 9 年（1934）。

[2400] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 10 號。詩題中的潮洲齊心堂，未詳。

鷲嶺[2401]深林好避秦[2402]，綠陰禽鳥曲頻頻。
滿堂風月[2403]明神殿，一榻禪機興道因。
暮鼓參觀茶奉佛，晨鐘拜謁念經呻。
山樓市夕雲霜[2404]彩，滌盡俗心絕願塵。

＊作者：

鐘武德，參見 413 則・作者。

＊譯文：

像靈鷲山一樣的深林，可以避世隱居。綠蔭下，禽鳥頻頻啼叫。
滿堂的美妙風景，神殿非常明亮。禪座上的禪機，能夠興盛佛道的因緣。
黃昏的鼓聲，引人參觀以茶奉佛的儀式。清晨的鐘聲，則讓人禮拜佛陀，並參與誦經。
山上的閣樓和山下的市鎮，在黃昏的彩霞中。洗盡世俗的心，讓它沒有任何塵世的願望。

479.鐘武德〈釋尊聖誕〉[2405]：

[2401] 鷲嶺，即靈鷲山，佛陀說法的地方之一。參見註釋 1659。
[2402] 避秦，逃避秦時的戰亂，引伸為避世隱居。典出晉・陶潛《桃花源記》:「自云先世避秦時亂，率妻子邑人，來此絕境，不復出焉。」
[2403] 風月，原指清風明月，引伸為美好的景色。
[2404] 雲霜，白色的雲。
[2405] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 10 號。詩題中的釋尊，指

覺破風塵獨悟先，死生六道[2406]脫輪然[2407]。
七年雪嶺[2408]休禪苦[2409]，萬里江山舍放[2410]堅。
五戒[2411]愣嚴[2412]虛色相，六根[2413]潔碧坐清蓮。
三千界上慈雲雨，佛眼慧光普濟蓮。

＊作者：

鐘武德，參見 413 則・作者。

＊譯文：

覺悟看破塵世，獨自一人開悟解脫。已經脫離六道的死生輪迴。
七年在雪山中，完成了辛苦的禪修。把萬里江山都堅定

釋迦牟尼佛。祂是世人所尊敬，所以稱為釋尊。

2406 六道，六種通道，即：天道、人道、阿修羅道、畜生道、餓鬼道、地獄道。這六種是眾生輪迴的通道，所以稱為六道。

2407 脫輪然，脫離輪迴。然，語助詞。

2408 七年雪嶺，應該是六年之誤。雪嶺，即雪山（喜馬拉雅山）。佛陀六年苦行，並非全在雪山。

2409 休禪苦：休，完成。禪苦，禪定的苦行。休禪苦，完成了辛苦的禪修。

2410 舍放，同捨放，放棄的意思。釋迦牟尼佛出家前為王子，祂捨棄王位，出家修行。

2411 五戒，即：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒。

2412 愣嚴，嚴格。

2413 六根：根，認識器官，共有六種，即：眼根、耳根、鼻根、舌根、身根（觸覺器官）、意根（思想的器官）。

地放棄了。
守格地遵守五戒，把外在的事物都看空了。六根清淨地坐在清淨的蓮花上。
在三千大千世界（全世界）灑下了慈悲的雨。佛眼閃耀著智慧的光芒，坐在普渡眾生的蓮座上。

480.吳焰炤〈敬呈覺然禪師〉[2414]：

覺念諸生濁世紛，然將割愛入空門。
禪心道學皆堅固，師範何慚眾仰尊。

＊作者：

吳焰炤，原刊作者前冠有「燃薪」二字，應該是作者的字。

＊譯文：

覺得學生們，都沈溺在紛紛擾擾的污濁世間。因此割下對世間的愛戀，走進了佛門。
禪心和道學都很堅固。做為大眾的師範，您一點都不必感到慚愧。您是大家尊敬的對象。

481.覺然〈敬呈覺然禪師　敬和瑤韵〉[2415]：

[2414] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 10 號。詩題中的覺然禪師，未詳。

[2415] 同註釋 2414。本詩是上一首詩的和詩，所以詩題稱為「敬和瑤

奔波終日染塵紛，懈惓因循[2416]投佛門。
幸運先生[2417]親指導，洗心立誓拜為導。

＊作者：

覺然，未詳。

＊譯文：

我終日奔波，沾染上塵世的紛擾。我因為一直懈怠厭倦，因此投進了佛門。
所幸遇到了先生您的親自指導，讓我洗心革面，立下誓願拜您為師，來指導我。

482.黃茂〈題慎修齋堂〉[2418]：

韵」。

2416 因循，沿襲不變。

2417 先生，指前一首詩的作者吳焰炤。

2418 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 11 號。詩題中的慎修齋堂，位於屏東縣里港鄉大平村，主祀釋迦牟尼佛。明治 21 年（1888），由謝半水創建。〔一說創建於同治 13 年（1874）。〕昭和 16 年（1941）出版的《臺灣佛教名蹟寶鑑》記載：明治 21 年（1888）2 月 10 日，最初是建築竹茅屋，到了明治 40 年（1907）改建成橫向五幢大堂，同年落成。昭和 14 年（1939）將中殿玄關改建成內地式，竣工的同時，將慎修堂改稱雙慈山寶鏡禪寺。民國 44 年（1955）重修大殿，47 年（1958）落成，更名為慎修禪寺。

慎築禪房山外山，修身此處最幽閒。
齋中佛像莊嚴鎮，堂上清鐘警庶頑[2419]。

＊作者：

黃茂，屏東縣高樹鄉人。

＊譯文：

審慎地建築禪房，在深山裡。如果要修身，這個地方最幽閒了。
齋戒禮佛，佛像非常莊嚴。佛堂上，清淨的鐘聲，驚醒了頑愚之人。

483.郭叡靜〈寓慎修堂感作〉[2420]：

慎修道味小山東，淡咬菜根樂在中。
太母高峰[2421]當面起，彌陀境域悟心空。
但裁紫築禪房對，不望青蚨[2422]府庫充。
浮世功名原是夢，無如此處學圓通[2423]。

[2419] 庶頑，愚妄的人們。

[2420] 同註釋 2418。

[2421] 太母高峰：太母，原指老祖母，引伸為高聳。太母高峰，高聳的山峰。

[2422] 青蚨，原指傳說中的一種蟲子，母子不相離。用其血塗銅錢，錢花了會自動飛回來。後用「青蚨」借指銅錢。

[2423] 圓通，圓滿通達，指解脫境界。參見註釋 685。

＊作者：

郭叡靜，未詳。

＊譯文：

審慎地在小山的東邊，修習禪道。口中嚼咀著菜根，快樂就在這當中。

高聳的山峰，在面前隆起。那是能夠讓人證悟心空的阿彌陀佛境界。

對著禪房的只有經過剪裁的紫色建築。不必盼望金錢能夠充滿庫房。

虛幻人生的功名，原本就是夢。不如就在這裡學習解脫吧！

484.濟霖〈妙善圓寂冠首悼吊〉[2424]：

[2424] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 11 號。詩題中的妙善，應是苗栗獅頭山獅岩洞（元光寺）或開善寺的僧人。冠首，面前的意思。

妙修親族寄獅山[2425]，善念彌陀別俗問。
圓滿莊嚴登十地[2426]，寂遊淨土[2427]佛同班。

＊作者：

濟霖，即詹濟霖。參見註釋 2338。

＊譯文：

你的親族，都在獅頭山修行。你念誦著阿彌陀佛的佛號，不再過問俗世的事情。
你圓滿莊嚴地登上了十地菩薩的階位。和阿彌陀一起，寂靜地遊歷西方極樂淨土。

485.李鏡塘〈偶感疑問呈無上禪師〉[2428]：

[2425] 獅山，苗栗獅頭山。山上有獅岩洞（元光寺）、開善寺等佛寺。

[2426] 十地，菩薩最後十個階段的修行，即歡喜地、離垢地、發光地、焰慧地、難勝地、現前地、遠行地、不動地、善慧地、法雲地。法雲地之後即是成佛的佛地。（另有在法雲地和佛地之間，加入等覺地，意思是幾乎等於佛陀的覺悟境地。）

[2427] 淨土，清淨的國土。這裡特指西方極樂世界。

[2428] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 12 號。詩題中的無上禪師，參見註釋 1603。

光陰迅速感難量，汩汩[2429]塵勞實可傷。
早覺浮生真苦海，不明何處是西方。
輕云淨土逍遙境，佛說彌陀持樂鄉。
聖域未知人得到，伏祈慈教示詳詳。

＊作者：

李鏡塘，參見 341 則・作者。

＊譯文：

光陰很快地消逝，感到很難想像。源源不斷的塵世勞累，實在讓人感傷。
早就覺悟虛幻的人生是真正的苦海。卻不明白哪裡是西方極樂世界。
人們隨便說說西方淨土是很逍遙的境界。佛陀也說阿彌陀佛是極樂世界的主人。
這種神聖的地方，不知道凡人是否可以到達？盼望您慈悲地詳細為我開示。

486.釋無上〈依原韵答鏡塘居士〉[2430]：

[2429] 汩汩，原為形容水波的聲音。在這裡則為源源不斷的意思。

[2430] 本詩收錄在《南瀛佛教》第 14 卷第 12 號。這是依照前面那首詩的韻腳，而寫的一首和詩。

真如實相[2431]妙難量，粘妄成勞亦足傷。
長覺不迷超苦海，淨心自性見西方。
離塵就是逍遙境，解縛當知極樂鄉。
念佛之人行得到，彌陀經[2432]內示周詳。

＊作者：

釋無上，參見註釋 1603。

＊譯文：

宇宙的本體和真實樣子，很美妙，難以思量。抓住虛妄的事物不放，會很勞累，也很傷害身心。
長久地覺悟，不再為俗事所迷惑，就能超脫苦海。清淨自己的心性，就能見到西方極樂世界。
遠離塵世就是逍遙的境界。解開煩惱的束縛，就能夠知道極樂世界。
念佛的人可以往生極樂世界，這是《阿彌陀經》詳細開示的。

[2431] 真如實相：真如，宇宙萬物的本體。實相，宇宙萬物的真實樣子。真如實相，宇宙萬物的本體和真實樣子。

[2432] 彌陀經，《佛說阿彌陀經》、《觀無量壽佛經》、《無量壽經》等淨土宗的經典。

全文交互參照的作者和註釋：

作者：

105 則，張妙禪（1886-1965），字閒雲，別號臥虛，苗栗獅頭山金剛寺、台中寶覺寺、臺北鎮南學林（在今臺北圓山臨濟寺）的開創者。早年曾拜在今新竹縣湖口鄉著名文人張采香（1880-1940）門下，學習琴、棋、書、畫和彫塑技法，頗得其藝業真傳，為其日後的佛教事業，奠下極具藝文特色和個人風格的深厚基礎。因而有「客（家）籍藝僧」的美稱。出家後，拜在當時福建興化府（今莆田市）臨濟宗後果寺住持的閩僧釋良達比丘門下。這和當時台灣僧尼，大多屬於福建鼓山湧泉寺或漳州南山寺的法脈，大有差異。1924 年南瀛佛教會成立後，他被推舉為理事。同年 10 月，南瀛佛教會在會中設立「布教師」之職。翌年，被任命為會中的「布教師」。1925 年 5 月日本臨濟宗妙心寺派，授與「（在台）開教使」之職。

341 則，李鏡塘，著有《科儀彙編・五方科儀》。

363 則，林玠宗，出身台中霧峰林家望族，張妙禪（參見 105 則・作者）的弟子，曾任真修堂住持。中國張宗載（參見註釋 1010）成立「佛化新青年會」，推動新佛教、新僧入會後，即被選為「佛化新青年會臺灣弘法團導師」。著有《天臺宗哲學》（上、下二冊）、《法性宗哲學》等書，並撰寫與新佛教、新僧人運動有關的文章，如：〈佛化新青年會之解釋及東亞佛教徒之使命〉（與張宗載合著）、〈佛化新僧之宣言〉等。

註釋

註釋 685 圓通，圓滿通達的道理，乃是妙智所證得的道理。

註釋 1010 張（君）宗載（1896 - ?），太虛大師（1890 - 1947）的學生，中國近現代「佛化新青年會」創始人，主張佛教必須大力改革，與傳統僧人對立起來。因而觸怒湖南主席唐生智之師顧淨緣，張宗載被捕下獄，佛化新青年會也被迫解散。甯（君）達蘊（1901- ?），太虛大師的學生，與張宗載共同成立佛化新青年會。張宗載和甯達蘊都是武昌佛學院的學生。武昌佛學院，位於中國湖北省武漢市武昌區，是中國最早的佛學院，由太虛大師創建於 1922 年。倡導「人生佛教」，批判傳統佛教專為「死人」服務的經懺佛教。又，張宗載和甯達蘊都曾來過台灣弘法。

註釋 1472 青草湖靈隱寺，位於於新竹市東區青草湖畔。早年名為感化堂，又稱孔明廟，乃台灣日治時期在家佛教——齋教的齋堂。大正 13 年（1924），鄭保真、翁妙於青草湖畔創建感化堂，配祀諸葛亮（諸葛孔明），因此又稱孔明廟。昭和 7 年（1932），舉行觀世音菩薩安座，改名靈隱寺。

註釋 1585 大屯觀音，大屯山和觀音山。兩山分別位於臺北市和新北市，是兩座台灣北部知名的山巒。

註釋 1603 無上禪師（1907 - 1966），新竹人。新竹青草湖靈隱寺的第二任住持。（靈隱寺，參見註釋 1472。）1951 年，曾幫助星雲法師和大醒法師，在靈隱寺設立佛教學院——「台灣佛教講習會」。

註釋 1659 靈鷲山，位於中印度摩揭陀國王舍城東北。簡稱靈山。山形似鷲頭，又以山中多鷲，故名。佛陀曾講《法華》等大乘經於此，因此成為佛教勝地。

註釋 2338 濟霖上人，號德桂，苗栗大湖法雲寺僧。曾任新竹師善堂監院。法正，指正、指教。

註釋 2345 福田，可生福德的田地。舉凡敬侍佛、法、僧、父母、悲苦者，即可得福德、功德，就像農人耕田，能有收穫。故以田為喻，則佛、法、僧、父母、悲苦者，都可稱為福田。